

PORTFOLIO

Diogo Maia
2025

Gué-savoir

/ 2020-2026

Exploration poétique autour des langues romanes et de la poésie des troubadours

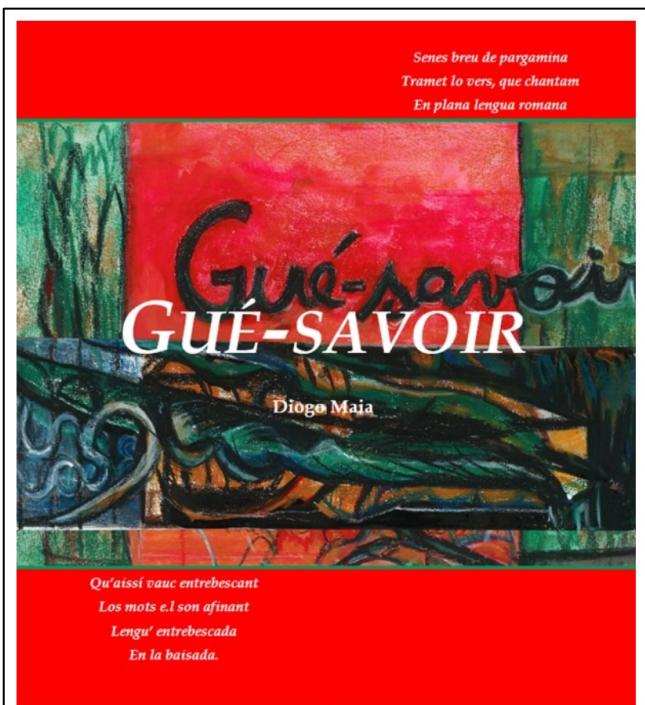
Projet recherche création mené au sein d'Aix-Marseille Université

gue-savoir.com

Le site Gué-savoir est une plateforme en ligne, en accès libre, qui propose un corpus de contenus textuels, sonores et audiovisuels, rassemblant et mettant en résonance la matière produite et collectée au fil de voyages effectués entre 2020 et 2022. Ce projet multiple est né dans le cadre d'une thèse en Pratique et théorie de la création littéraire et artistique intitulée « LE GUÉ-SAVOIR : Carnet de voyage en forme de tenson contemporaine : exploration d'un territoire poétique de la Galice à la Provence ». Mené à l'université d'Aix-Marseille, sous la direction du médiéviste Sébastien Douchet et du poète Serge Pey, le Gué-savoir est à la croisée de la pratique littéraire et artistique de la création et de la théorie. Il tisse un dialogue entre plusieurs langues romanes, anciennes et contemporaines, à travers la construction de liens entre la poésie médiévale (la lyrique des troubadours) et la poésie contemporaine de langue régionale de l'espace ibéro-roman (Galice, Asturies, Aragon et Catalogne) et gallo-roman d'oc (Provence et Occitanie). Le Gué-savoir s'appuie sur une approche méthodologique mêlant sociolinguistique, lexicographie et intertextualité et il se déploie sous différentes formes de création qui se voient ici réunies :

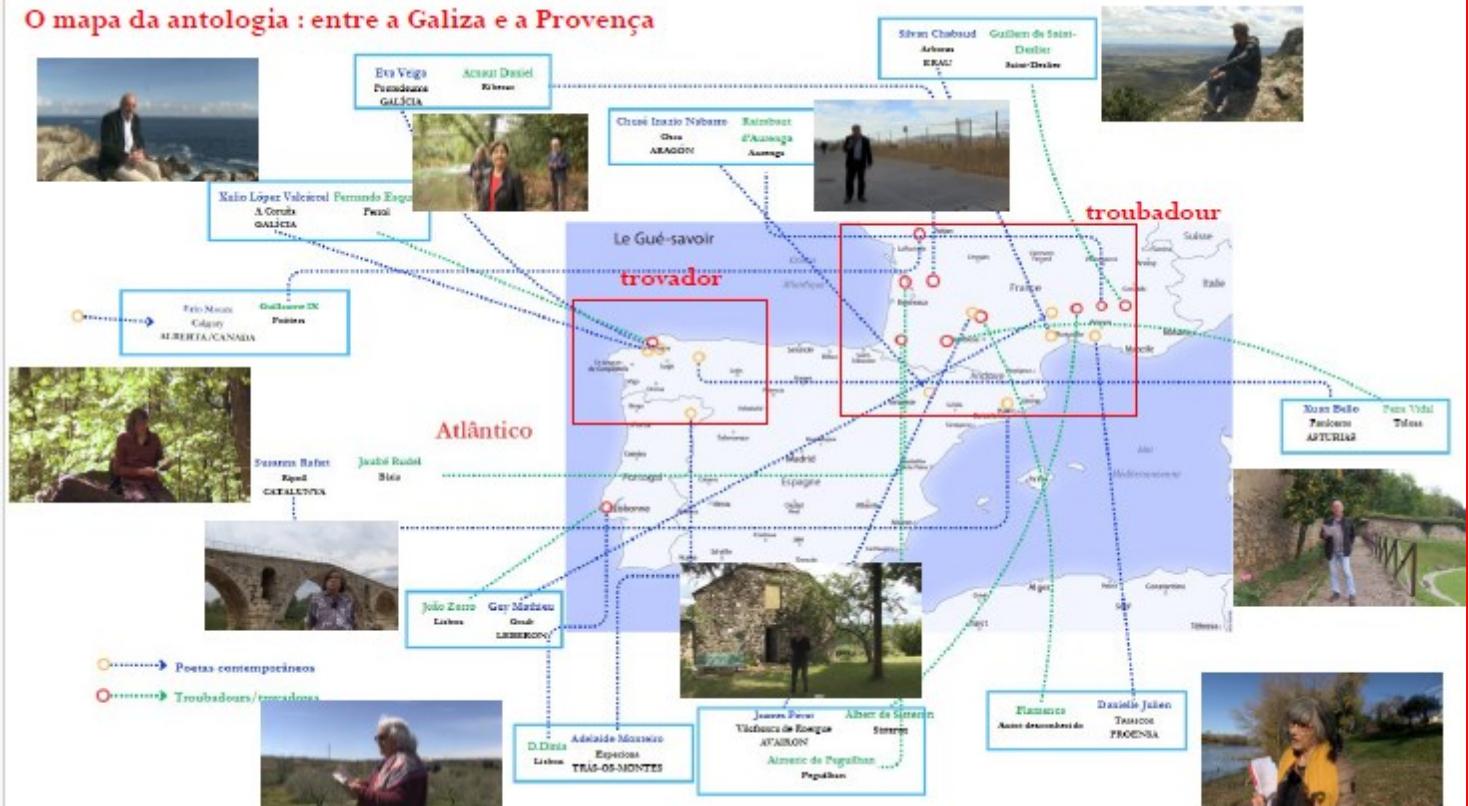
- Le **journal de voyage Gué-savoir**, livre d'artiste mêlant prose et poésie, photographies et dessins. Il convoque différentes langues romanes dans une perspective diachronique et il raconte, à travers une succession de « mots-chapitres », le voyage à la fois fictif et réel de Jacques Clairsens, alter ego de l'auteur, son presque hétéronyme. Animé par un désir de lecture et de découverte, le personnage part à la recherche de la poésie des troubadours, tout en rencontrant simultanément des poètes vivants, entre la Galice et la Provence.

The website header features the title "GUÉ-SAVOIR" in large red letters, with "Projet doctoral en recherche et création littéraire" and "Aix-Marseille Université" below it. A small blue illustration of a figure is on the right. The main content area includes a map of the Iberian Peninsula and surrounding regions, with red dots marking specific locations of travel. Text on the page describes the project's purpose and methodology, mentioning the use of a corpus of textual, sonic, and visual materials collected during trips between 2020 and 2022.



- **Les poètes du Gué-savoir**, un ensemble de documentaires filmés autour des onze poètes de langue romane rencontrés essentiellement entre 2021 et 2022. Chacun y aborde son rapport à la langue, aux territoires et au dialogue avec la lyrique des troubadours, à la fois proche et distante.

O mapa da antologia : entre a Galiza e a Provença



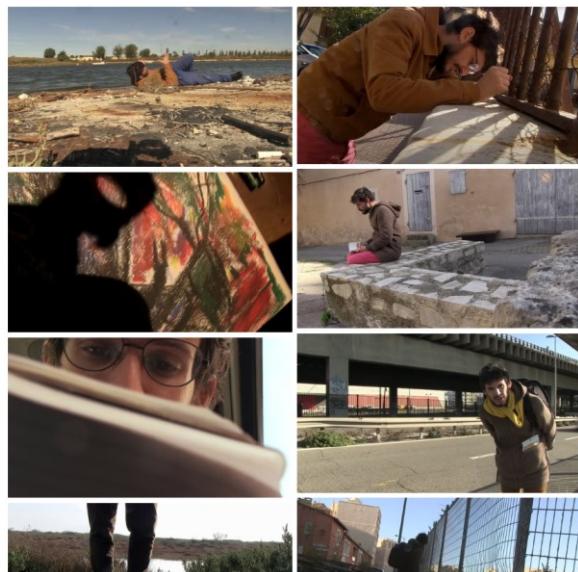
- **Les notes filmiques du voyage**, ensemble de vidéos courtes de nature expérimentale qui évoquent les potentialités de la voix. Filmées surtout dans l'espace de la rue, au fil des voyages, elles posent la question du mélange linguistique et de l'oralité comme outil de création littéraire. L'auteur cherche une figure de l'oralité qu'il appelle, dans le journal de voyage, Bouco, « le cognant », en langue d'oc, issu du mot bouche

Les notes filmiques

La forme du carnet m'a paru une évidence dès les premiers jours du Gué-savoir. Sans que je le sache, ce carnet est devenu bicephale, afin que le voyage jusqu'au terrain des langues et celui de la poésie se concrétise. Les deux têtes chantent pourtant différemment. D'un côté, des carnets écrits ; de l'autre, des notes filmées. Les deux se questionnent : Comment capturer, comment garder ce qui est toujours filant, incandescent, un état brouillon, et donc souvent aveugle et criard, mais constituant la seule base possible d'une forme artistique en devenir ?

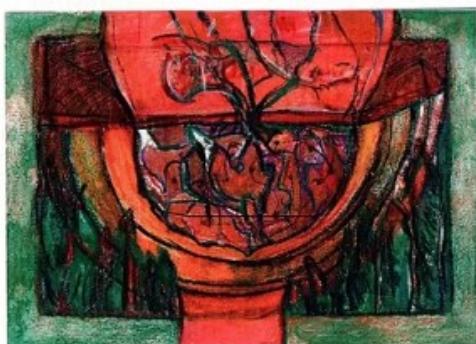
Ces notes filmiques sont les preuves glanées, puis choisies, d'une posture, bien que initiale, d'un corps à la recherche d'une nouvelle langue. Point d'une langue déjà prête, point d'une langue de norme, mais un code fugace d'une expression future. Ce sont des poèmes oraux dans l'espace public, des poèmes improvisés :

« Chanteur, exécutant, compositeur et poète ne font qu'un, sous différents aspects mais au même moment. Le chant, l'exécution, la composition sont les facettes d'un même acte. » (cité d'après Dominique Casajus, L'Aëde et le troubadour, 2012, p.11)



- L'anthologie **Jeu de miralls**, espace de rencontre littéraire entre divers troubadours et les poètes du Gué-savoir. Une recherche de transtextualité qui vise à produire une « étrange symétrie » entre des époques et sensibilités poétiques si éloignées.

JEU DE MIRALLS
UM ENCONTRO DE POESIAS
Antologia organizada e apresentada
por Diogo Maia



Jeu de miralls é uma antologia que reúne onze poetas contemporâneos que se exprimem em línguas românicas e onze trovadores provenientes da lírica medieval occitânia e galego-portuguesa. Separados por séculos, estes poetas partilham uma área geográfica comum e constroem entre eles laços intertextuais. Uma simetria frágil, um *amour de loin* literário que põe em evidência a temporalidade das línguas e a intemporalidade dos seus temas.


MEDULIA
editorial
Poesia



9 7884101324602

L'année des analphabètes

/2018

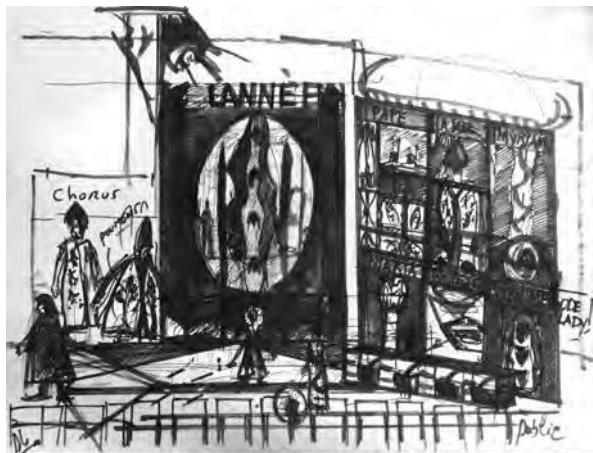
L'année des analphabètes est un projet d'écriture d'une pièce de théâtre qui a donné naissance à un film. L'écriture s'est faite en portugais et en français. Le film est en français, portugais, bulgare et judéo-espagnol. Le travail d'écriture et les tournages ont eu lieu de décembre 2016 à mai 2018, entre Paris et Sofia. *L'année des analphabètes* porte un regard sur la place de l'*'Autre* dans la vie des Hommes.

Cyril Méthode Lady arrive par hasard à Sofia. Personnage composite, il ne s'accepte pas et veut tuer en lui sa Méthode et sa Lady pour ne devenir que Cyril. À Sofia, Myriam croise Cyril aux grandes fontaines. Elle représente l'eau qui court, le bruit du temps qui s'écoule. Dans un second temps, Cyril rencontre Maria, qui incarne l'amour. Ensemble, ils découvrent le triangle de la tolérance : cet espace œcuménique de la ville de Sofia réunit une mosquée, une synagogue et une église. N'oubliions pas que Sofia signifie sagesse en grec. Au terme de ses promenades, Cyril décide d'aller voir le pape pour obtenir la permission de mettre à mort Lady et Méthode. Pour cela, il se rend dans la « Rome du coin », incarnée ici par la ville de Skopje. Revenu de son audience, au mois de juin, il rencontre une dernière femme : la Mer Noire. Elle lui annonce l'arrivée des Quidams — une altérité radicale que Cyril devra affronter.

Quidam.

Quidam mon âme.

Quid l'âme ?



Étude d'un rideau de scène pour la pièce *L'année des analphabètes*, gouache et crayon sur papier coton, 2018.

Chaque panneau correspond à un personnage. De la gauche vers la droite et du haut vers le bas : le pape, la Mer Noire, Myriam, Maria, Cyril Méthode Lady, Quidam.



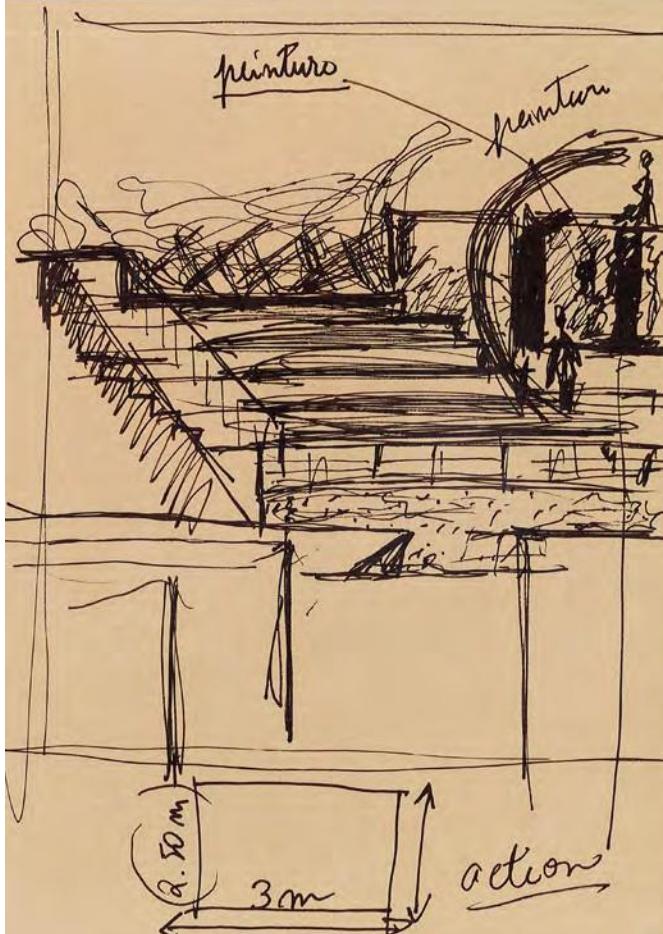


Arènes de Lutèce

Quelques dessins de préparation du tournage du film *L'année des analphabètes*. Les arènes de Lutèce à Paris et le centre historique de Sofia en Bulgarie (*le triangle de la tolérance*) furent les lieux choisis pour tourner l'adaptation de la pièce de théâtre.



SOFIA



Capture d'écran/ La statue de Sainte-Sophie



Représentation du triangle de la tolérance dans le centre-ville de Sofia



Capture d'écran/ Peinture du triangle de la tolérance

Cyril Méthode Lady

Ma panse ne pense plus.
Cette année ni lire, ni écrire ?
Alors, oh chienne je vais la fermer... ma bouche ?
Je sors en urgence.
Errance m'apprend à te faire...
Tu dis monter la pente pour devenir analphabète ?
Maria je te semble rongé par le bétail ?
Ma gueule de viande a une honte, une crainte de...
Je poigne ma gueule.
Le feu souple sort de ma gueule...
Tu es la lady battue ?
Non ? Tu es analphabète ?
Ah... Ah, tu veux ma vraie gueule ?
Alors je me mets un masque.
Il devient le nôtre. Non ?
Tu veux ma gueule, alors ? Non ? Ah ah, étrange !
Tu veux ma main sur la tienne !?
Dimitrov est maître mort dans cette ville ???
Il va nous tuer, sa Lady, la maîtresse de nos vies.
Je suis sur cette scène ! Serdica du hasard.
Elle a voulu...
Je suis assis devant la scène.
Et si je taisais ma chienne ?
On perdra la langue, l'action, le bien-être ?

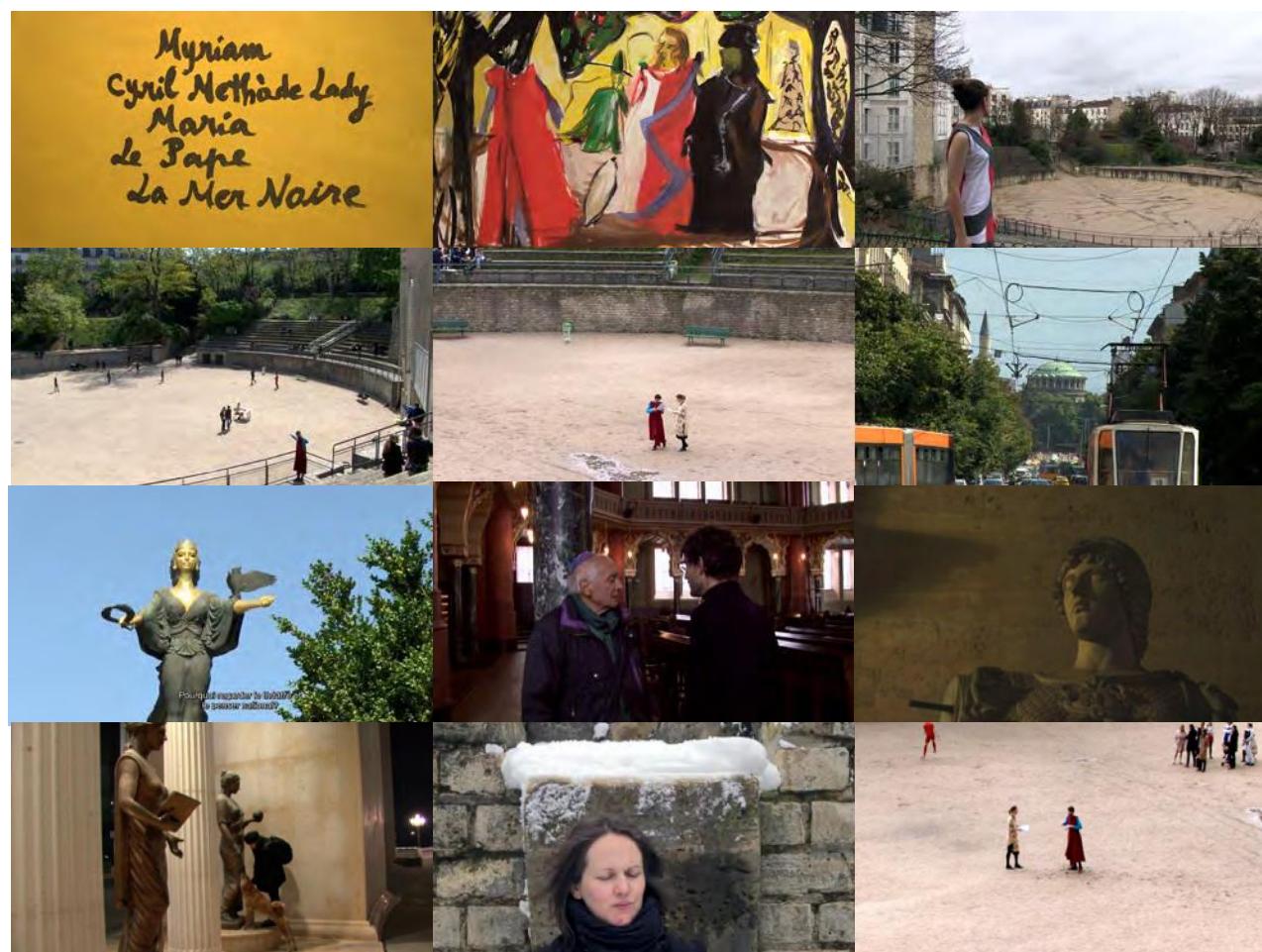
Maria

Cyril Méthode Lady es-tu là ?
La ville Serdica est en flammes.
Un quiconque du haut de la ville, du haut de Vitosha a mis le feu.
L'eau court, et son feu aussi.
Le théâtre de nos vie s'enflamme.
Tout le triangle de cette scène brûle !
Ça ne fait rien... destruction ou construction... Le triangle s'adapte toujours.
Je m'adapte à l'histoire que Babylone a générée.
Les analphabètes vont venir. Cyril es-tu là ? (...)

Extrait de la pièce *L'année des analphabètes*, acte "Mars", 2018.

Lien vidéo <https://vimeo.com/277617349>

mot de passe annnee2020



L'année des analphabètes.
Vidéo, 26 min., 16/9.

Réalisation : Diogo Maia.

Casting :

Mariana Maia,
Elsa Girondin,
Maria Nesheva,
Yvonne Costa.

Musique : Camille Sauer.

Image et son : Émile Copello, Diogo Maia.

La Guillotine Naturelle

/2016

La Guillotine Naturelle est une pièce courte, en deux actes, écrite dans une sorte de dialecte, entre français et portugais. Elle a surgi après la lecture des *Dieux ont soif* d'Anatole France.

Dans la première partie, *Ouvertefaite*, Diego et Ivi se retrouvent sur une place. Ils sont l'extension l'un de l'autre. Ils souffrent d'une guillotine qui n'est pas une machine.

La deuxième partie, *Mortlaissée*, Stali et Tatchy surgissent. Ils sont deux dictateurs d'autrefois. Leurs prénoms sont des diminutifs qui évoquent Staline et Thatcher. Stali et Tatchy surplombent la place, désormais vide. Ils hurlent l'un sur l'autre.



Représentation publique de la pièce *La Guillotine Naturelle* lors de l'événement Cabaret-Courants Faible, rue Doudeauville, Paris.
Diogo Maia et Yvonne Costa.

Affiche pour la pièce *La Guillotine Naturelle*.
Huile sur carton, 2015.



Diego

Voilà Ivi, livi, Xivi!

*Le scandalesplus, le paradoxeplus
Eis, eis, eis Ais-te, ais-te, ens-te
Carnare em tudo de sudo,
olhudo e até miúdo*

*Ó corps qui doivent lha place
Les corps que devem a praça
Lha non poto lha
Lha non vato lha*

*Ivi nous sommes perdustrouvés
con lhooutros, con lhosoutros
Lha est dios et dios est lha*

Ivi

Mon die

À terminer, air, donner

Lha toujours

Lha tristesse lhente

Lha pensetoi

Lhas pensemoi

Lha guilho,

Lha temps,

Lhas époques

Lha ménage,

con épunge pour le sang

Diego

Faz-me calar lha...

Tais-moi lha oh minha Ivi

Solo, olo, dolo, e depois si le naturel arrive en moi?

Ivi

Corta, coupato Die , sois de tudo

Coupe-moi mon Die

Coupe mes dos, coupemon

Lha coupato tu

Diego

Coupe-moi Ivi, mon lhanto plus fort

Suis sou uma doida,

folle place à la femme

Ouverte, derta

Lha eclaté, lha entalé;

Bras laids, bras harcelés (...)

Extrait de la pièce *Guillotine Naturelle*, première partie *Ouverte faite*.

Capture vidéo de *La Guillotine Naturelle* au Festival *SofiaUnderground*, 9 min., 16/9.

Lien vidéo <https://vimeo.com/296612538>

Grèce Antigone

/2015

Un voyage entre la mer et la terre.

Et si la Grèce contemporaine s'expliquait à travers le personnage d'Antigone ?

L'Antigone du choix et de la prise de décision.

Lien vidéo <https://vimeo.com/228819469>

Vidéo, 4 min., 16/9.





Projection publique de la vidéo *Grèce Antigone*, cinéma Andora, Athènes, Grèce, le 16 mars 2019.

VoyAGE EN GRÈCE-carnet filmique

Ces quelques notes filmées du *Voyage en Grèce* ont été produites dans le cadre du *Moment Grec*. Elles explorent des lieux importants qui ont aidés à penser le film *Grèce Antigone*.

Du Pirée vers Égine.



Vidéo, 8 min., 16/9.

Lien vidéo

<https://www.youtube.com/watch?v=XEEzXgtgHAQ&t=88s>



Vidéo, 12 min., 16/9.

Lien vidéo

<https://www.youtube.com/watch?v=1nWrSMfgIbs>

Cassandre, Delphes.



Vidéo, 6 min., 16/9.

Lien vidéo

<https://www.youtube.com/watch?v=YJIIWwbwNCs>

Au marché écouté
Au marché dédié
Matteo Ricci, Le bien tenu
Danse le vendeur
Hanche de mon seigneur,
Si la tradition commence
Hoquet un son gonal
Um som gone
Sur tombeau
Défendre Bouclier/Percer lance

ANTI LOI és

Contra la diction
Manzana agonal
peu familial

China l'histoire
Chine uma historia
Cimabue ou uma cabeça de boi

BIS

MAN

NIS

MAN

BIS

MAN

NIS

MAN



Affiche faite à partir d'un extrait du poème *Mesdames et Messieurs*, édition d'auteur,

*De la langue, de la langue !
Celle qui ne laisse pas l'homme se mettre en marche.
De la langue, de la langue !
Je répète les villes embrassées.
Je les vois embrassées.
La couleur, la douleur embrassées.
Elles se succèdent les unes aux autres.
De la langue, de la langue !
Nous traitons un sévère sujet.
La relève des langues pas secouées.
Langue, langue, langue.
Le mal de nos jours.
Je suis les jours et les nuits des villes.
Les noeuds de la sévère langue de tous.
Relève-toi !
Soudain l'Histoire se ressent.
C'est le mal de nous, de notre langue sévère.
Douleur à travers toi.
Nous traiterons ce mal qui continue.
Oh langue, que veux-tu de nous ?
Violence ?
Sautez sur la table, donnez des coups !
Agressée.
Mer communication, corrosif passé.
J'ai tout fait pour comprendre.
Ab matin, ab matin, ab matin.
Au matin lent, je sens la rosée de ta fierté, ta sève langue.
Je me suis retrouvé sur un port,
Personne n'a voulu s'arrêter.
J'ai dit -Oh langue, ils t'ont raccourcie !
T'es courte comme une ordinaire parole !
Elle sautait de tapin en tapin, jour et nuit.
Le temps était fuera et dentro.
Quand je suis arrivé sur scène, il m'a dit :
-Vas-y, vas-y !
Mais ce matin-là joie, la joy était inerte.*

Ab matin
/2019

Poésies, lectures

How soon is now ?

/2016

Poème sonore pour l'exposition *How soon is now ?*, 8 min.
Galeries gauche et droite, École Nationale des Beaux-Arts
de Paris, France.

Lien audio

<https://teatroanalfabeto.wordpress.com/2018/02/22/how-soon-a-quand-aquando/>

Adaptation vidéo du poème *Ab matin*. Pernik, Bulgarie.





*les jambes sautent
la claison, la haie
je vois une famille courir
une jambe longue
Qui les surveille ☺*



*Un suppliant face au méchant visage
sa tombe
son jardin
sa mort
Son oeil est le clivage*



*L'œil qui surveille
ses cils emprisonnent
être en fous-culs-d'l'artigot
Des hommes et des femmes en fapot*



*Que gagne le libéré !
l'homme préoccupé
est la route vers le but
un affût, le fusil
on fait le fusil*



Lecture *Notre Mestiere* lors de l'expo R.A.T.A.F.I.A.

(...) *Mon enfant est le clou et de lui vient la vierge, d'elle je suis sorti.
Une vierge accaparée par une salamandre.
Jadis présente, couche de couche.
De la croix sort, ça jaillit de l'eau.
L'eau fait une savoureuse RATAFIA.
Une mort légère.
Une douleur venue d'une méthode alcoolique.
Notre mestiere de parler n'est jamais calme.
Rassurez-vous, je ne sais pas, mais la vie le fait,
le sait. L'Histoire se raconte aux Ulysse de la vie,
aux aveugles de leurs tâches, aux enfants perdus et
aux criardes de la nation.*

Extrait du poème *Notre Mestiere* lors de l'exposition R.A.T.A.F.I.A.

Em ti fada, en toi fada, instafada

Vidéo, 3 min., 16/9.

/2015.



Adaptation vidéo du poème *Em ti fada* avec Yvonne Costa.

Em ti fada

Se uma pedra te cai sobre a cabeça
fada !
Si une pierre te tombe sur la tête
Je dis fada e je te libère

Parler c'est maintenir le fada
Résister c'est le fada
Em ti fada
En toi fada

Je veux te désirer
rapaz, rapazza
garçon, garçonne
Je dis
em ti fada
en toi fada
Tu dis
En nous fada
En vous fada
Tous disent
almofada

O lugar do rosto
Le lieu du visage

fin de la partie

Lien vidéo <https://vimeo.com/216194421>

Notre Mestiere

/2018

*Les smogs ? Pas d'importance.
Allez ensemble ! Du ciment et de la colle !
Je m'en colle une bien fraîche, bien jolie.
Une RATAFIA de sexe a lieu !
Je connais un garçon au sexe baratin.
Il pue, il est un ancien enfant.
De son dôme on ne voit rien.
Sous la jupe de son père il baratine ses œuvres d'artiste mal né.
Sera-t-il une imposture de la nature ?
Une création de gentillesse mal menée ? (...)*

Lien vidéo <https://vimeo.com/299845559>

(Capture vidéo de la lecture *Notre Mestiere*, 17 min., 16/9.).

des Lionnes

/2014



La Visitation d'El Greco met en scène deux femmes.

La Vierge est à gauche et la mère de Jean-Baptiste est à droite. Elle est remplacée par la prophétesse Cassandre, puis la mère de Jean Baptiste est remplacée par la reine Clytemnestre. À l'arrière-plan se trouve deux lionnes qui se battent contre un lion.

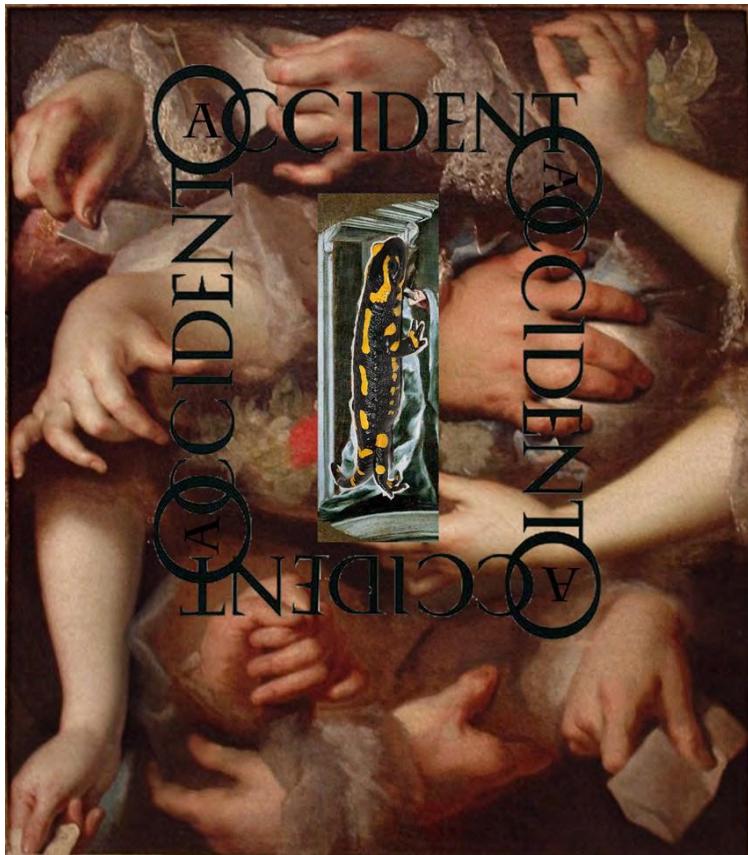
Vidéo, 4min., 16/9.

Lien vidéo <https://vimeo.com/111335165>



Dessins-montages pour penser le remplacement de la Vierge d'El Greco par une salamandre et représentation de Cassandre par une salamandre.

cassandre, salamandre



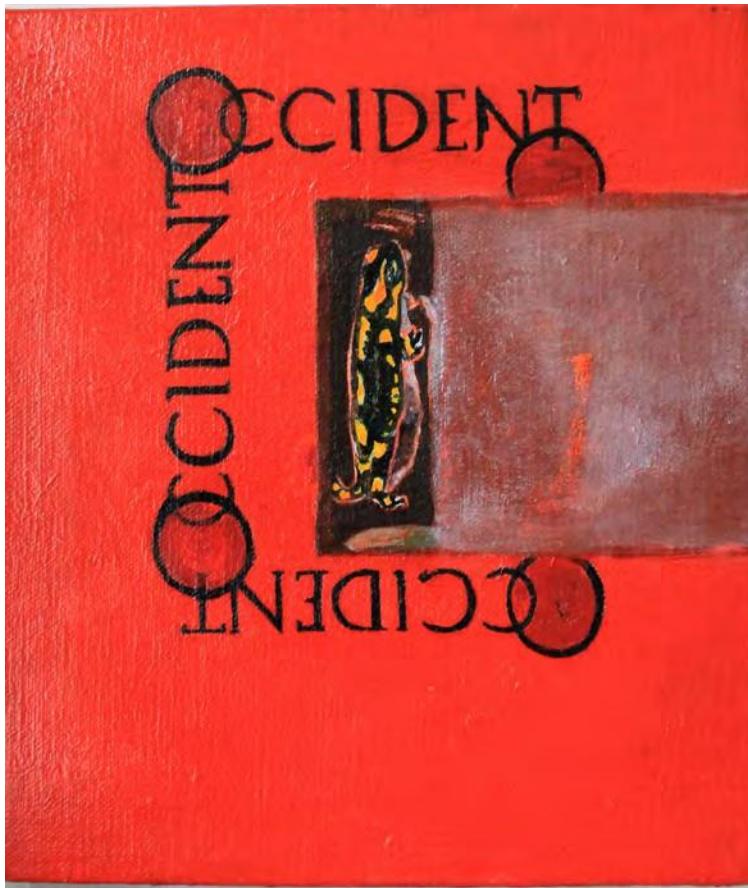
OCCIDENT ACCIDENT

/2014

Affiche sur toile cirée, 46x55 cm.

Éléments de l'affiche :

- *Études de mains d'après Nicolas de Largilliére*, huile sur toile, 46x55 cm, Musée du Louvre, Paris, France.
- *La Visitation*, El Greco, huile sur toile, 96,5x71,4 cm, Dumbarton Oaks, Washington DC, États-Unis.
- Lettres de l'affiche *West*, Cassandra, 1947.
- Image d'une salamandre.



OCCIDENT SANS ACCIDENT

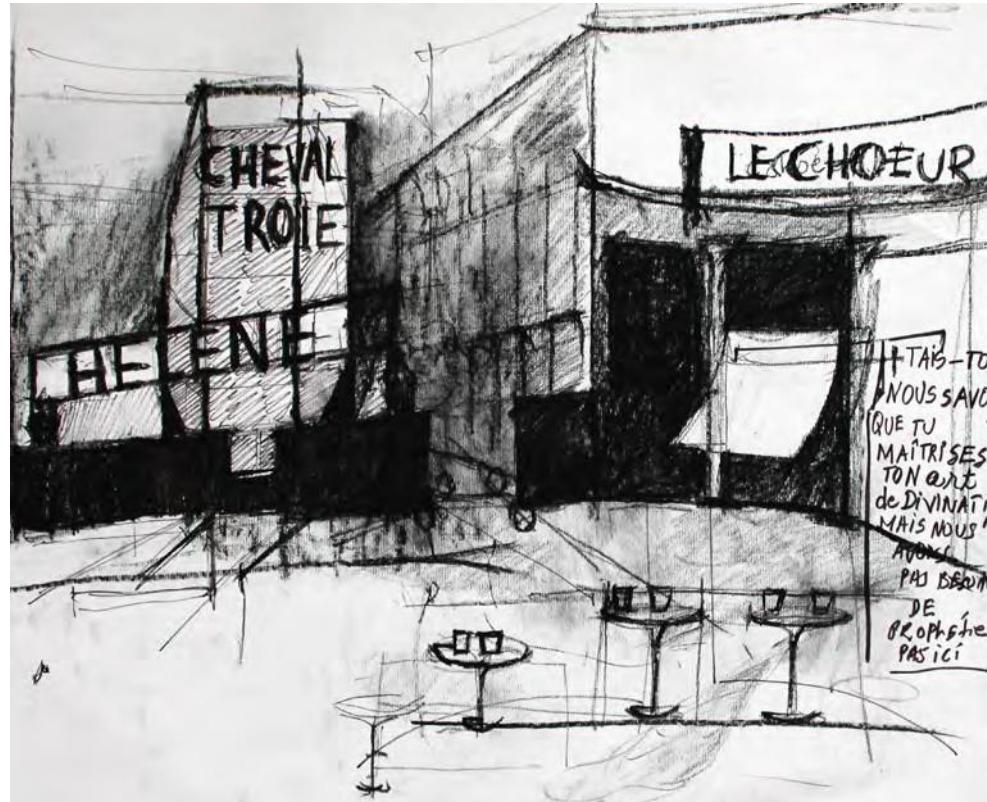
/2015

Huile sur toile, 46x55 cm.

Hélène à l'École des Beaux-Arts de Paris.

/2015

Un élément architectural de l'École des Beaux-Arts de Paris m'a soudain rappelé Hélène de Troie. Jadis, l'école abritait le Dépôt des Monuments nationaux. À l'entrée de la grande cour s'élevait autrefois une arche monumentale, déplacée d'un ancien château. Démantelée dans les années soixante, elle n'a laissé que quelques traces — comme Hélène, dont la présence fragile persiste dans notre imaginaire. Peu à peu, elle surgit encore devant nos yeux.



Fusain sur papier *Hélène, le cheval et le chœur à l'École des Beaux-Arts de Paris*, 2015.

Vidéo, 1 min., 16/9.



Lien vidéo <https://youtu.be/HHIYM4ZzlPA>



"Trouver Cassandre pour 2014"

Orestie d' Eschyle

Quelques mots de Michael Jarrell et Fanny Ardant sur "Cassandre" de Michael Jarrell
Monodrame d'après l'adaptation radiophonique de Gerhard Wolf du récit de Christa Wolf.
Créé le 4 février 1994 au Théâtre du Châtelet.

"Puerto Rico" Vaya con Dios, album Vaya con Dios, 1988

The Corridor" Sharunas Bartas, 1995

Qu'est-ce que la Cassandre d'Eschyle représente aujourd'hui ?
Cassandre fut une prophétesse châtiée par Apollon. Le dieu l'a condamnée à dire vrai sans jamais être crue. Depuis, ses mots résonnent.

Trouver Cassandre pour 2014
réfléchit au rôle du créateur.
Est-il en danger ?
Est-il déchu comme Cassandre ?

À partir de quelques extraits du film *The Corridor* de Sharunas Bartas, un commentaire de l'actrice Fanny Ardant dans le rôle de Cassandre et la musique *Puerto Rico* de Vaya con Dios, Cassandre fait irruption.

L'artiste utilise des éléments qui ne lui appartiennent pas pour penser sa propre position.

Trouver Cassandre pour 2014

/2014

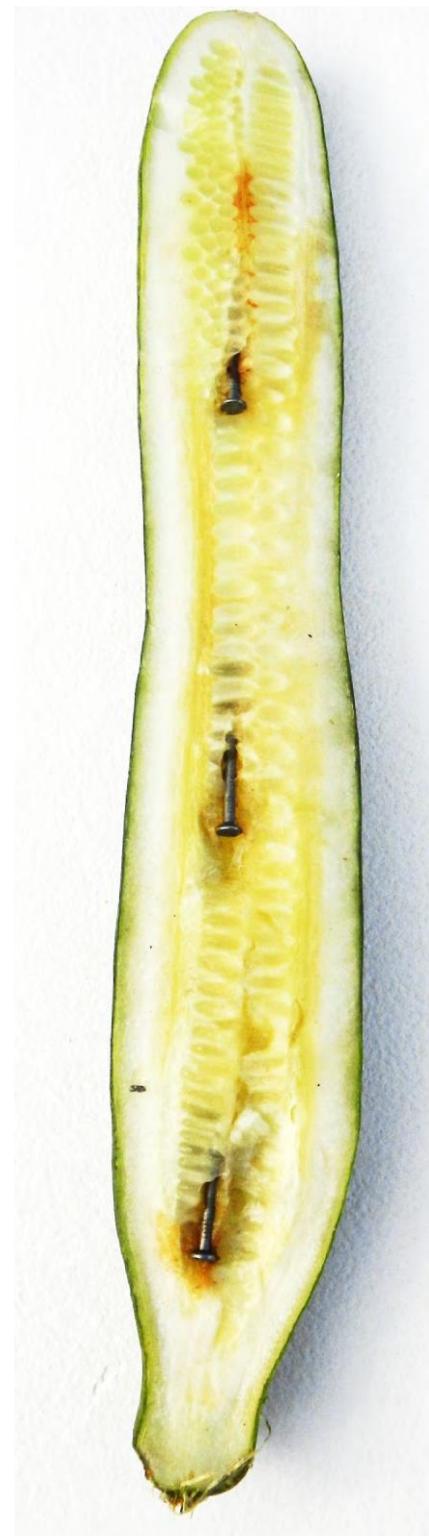


Le goût du métal

/2013

Installation d'une journée et d'un soir dans la grande cour de l'École des Beaux-Arts de Paris. Des concombres frais sur une table de dix mètres de long où l'on percevait la rouille des clous enfoncés dans leur chair.

Installation à l' École des Beaux-Arts de



Admettons l'arbre de l'Asie.

Admettons l'Orient !

Vos visage visent partout.

Vous trouver ou vous troubler.

Admettons le métal !

Admettons la doublure du métal !

Azinheira não faz azia.

Azinheira não faz Ásia.

Une aigreur d'estomac.

Une erreur de estar mal.

Admettons les métaux !

Attention à vous !

Aux cendres fraîches !

Les bois au caramel font des cendres au caramel.

Explosão ou Explosión.

Eis uma família longínqua !

Voilà une famille lointaine !

Extrait du poème *Mesdames et Messieurs*, édition d'auteur, 2015.



Pour Piero Paolo Pasolini
/2015

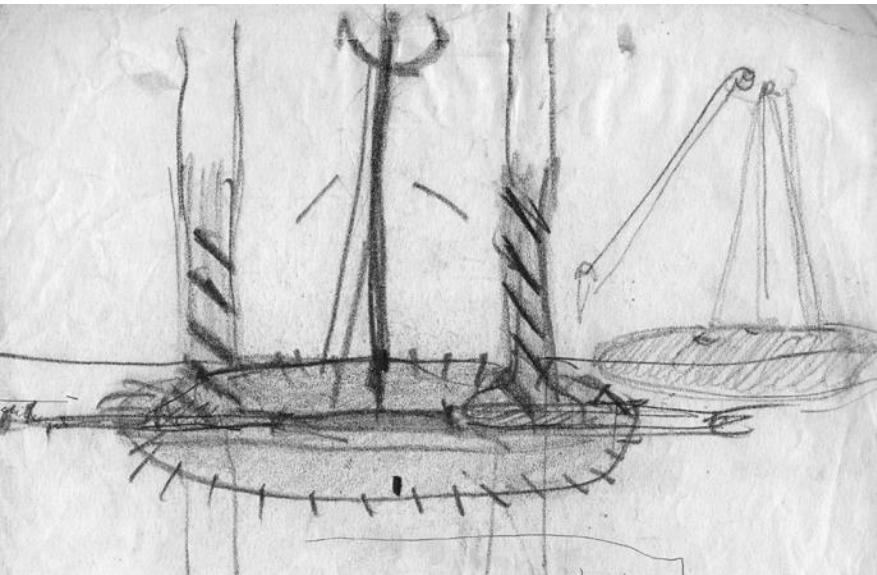
Dans *La Rabbia*, Pasolini rend hommage à Marilyn Monroe par la voix de Giorgio Bassani. Giovanni Marini rend hommage à Pasolini à travers sa musique *Lamento per la morte de Pasolini*.



Pasolini - Hommage à
Marilyn Monroe
voix de Giorgio Bassani
poème "la piccola
Marilyn."
Lamento per la morte
de Pasolini de Giovanna Marini.
hommage à Pasolini.



Cette installation propose au public un parcours à l'École des Beaux-Arts de Paris pour écouter la voix de Bassani et celle de Marini. Le public trouve, par hasard, une *piccola Marilyn* qui a l'aspect d'un panier de basket.



Voice de la Prose Voice de la Poésie

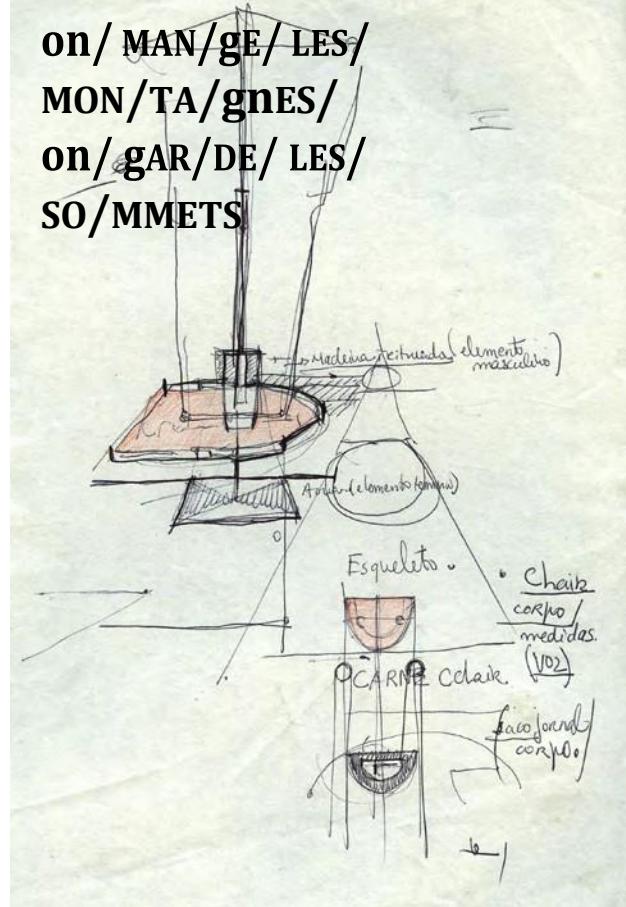
/2012

La Rabbia de Pasolini fut le point de départ de trois actions sur la force et les armes de la poésie. *La voix de la prose et la voix de la poésie*; *Le poète, la marche et le bâton* et *Les provisions*.

Quand le poète frappe le bâton de sa main, il dit les syllabes de son message poétique :

CO/MEN/-SE/ AS/
MON/TA/NHAS/
FI/CAM/-SE/ OS/
CU/MES

on/ MAN/ge/ LES/
MON/TA/gNES/
on/gAR/DE/ LES/
SO/MMETS



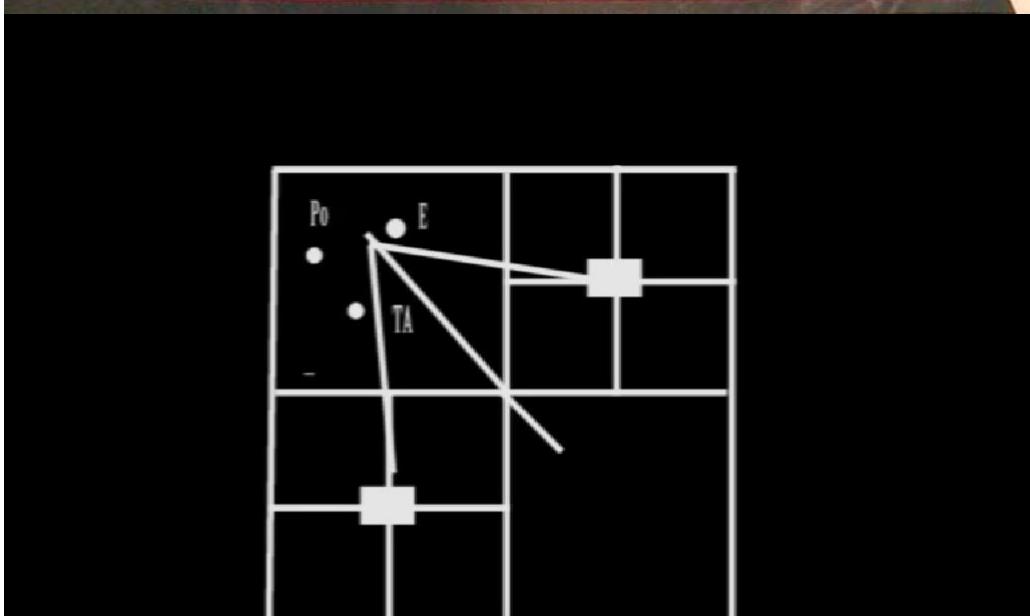
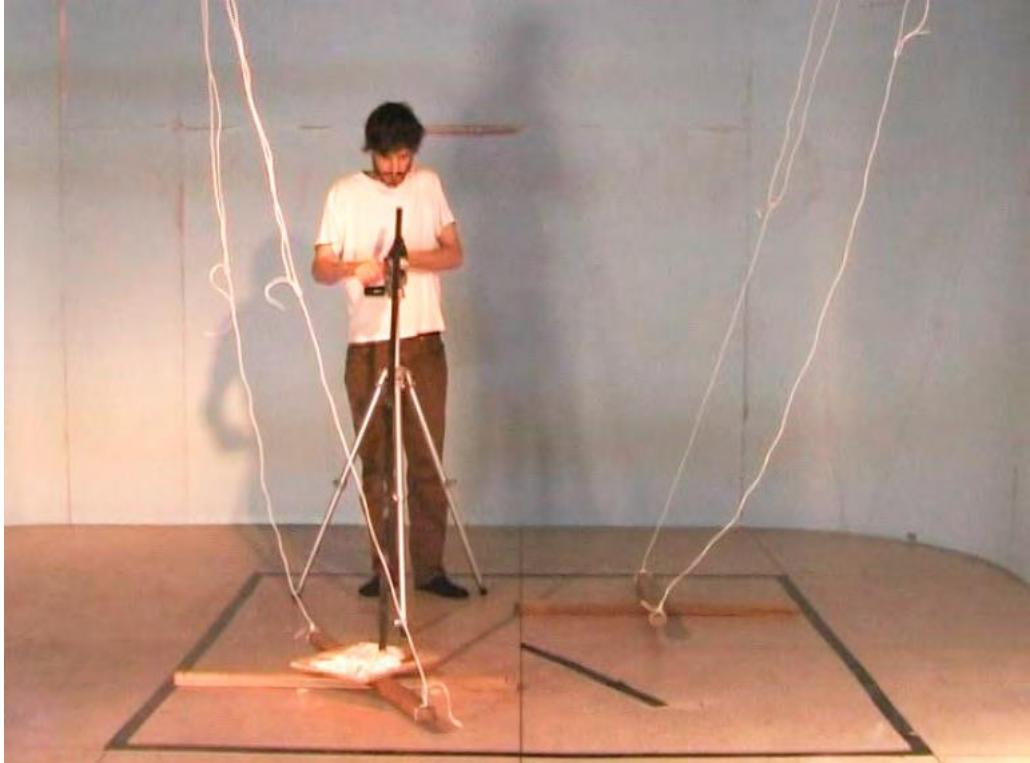
La voix de la prose et la voix de la poésie lors de l'exposition *Je vous imagine tels que vous êtes*, galerie gauche et droite, École Nationale des Beaux-Arts de Paris, France.

Les Provisions

/2013

Vidéo, 17 min., 16/9.

Avant la marche, le poète doit préparer les provisions pour marcher. Le bâton sert à mêler les ingrédients. Mais ce sont ses mains seules qui pourront façonner les provisions dont il a besoin.



Lien vidéo

<https://vimeo.com/31770161>

Le Poète, la marche et le bâton

/2013

Vidéo, 11 min., 16/9.

Le poète marche en tenant un bâton vertical, puis un bâton horizontal et enfin un bâton courbe. Comment dépasser la rigidité du bâton ?

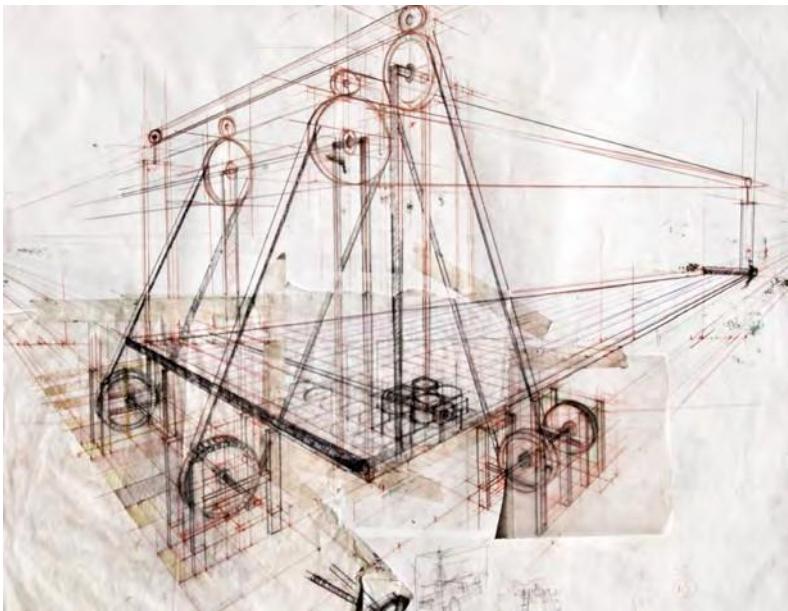


Lien vidéo

<https://vimeo.com/317702130>

Machine contre l'imperméabilité

/2011



Dessins d'une machine utopique à l'École des Beaux-Arts de Porto. Il s'agit d'un système contre l'imperméabilité du sol, installé dans le bâtiment sud de l'École. Des mèches de cheveux humides circulent dans l'espace par un système mécanique.

